

المعهد الهولندي للدراسات الأكاديمية بدمشق يقدم:  
برنامج أفلام 2010

الحب والموت: أفلام تطلق حسك بالواقع  
13 - 15 كانون الأول 2010



جميع الأفلام مترجمة إلى اللغة العربية

الدعوة عامة

برنامج أفلام المعهد الهولندي برعاية:

السفارة الملكية الهولندية بدمشق / وهولاند فيلم بامستردام.

The Netherlands Institute for Academic Studies in Damascus presents:  
**Film Programme 2010**

**Love & Death;** movies that trigger your sense of reality  
13 - 15 December 2010

All films are with Arabic subtitles.

Admission is free.

**The NIASD Film Programme is sponsored by:**

The Royal Netherlands Embassy in Damascus / Holland Film in Amsterdam

## Programme:

### Monday 13 December 2010

- 18:00 Introduction by film director Joost van Ginkel to his film Zand (Sand)  
18:10 **Zand (Sand)**  
(Shortfilm by Joost van Ginkel, 2008, 21 minutes)  
18:30 Q&A with film director Joost van Ginkel about his film Zand (Sand)  
18:45 **El olvido (Oblivion)**  
(Film by Heddy Honigmann, 2008, 90 minutes)  
20:15 Break  
20:30 **De laatste dagen van Emma Blank (The last days of Emma Blank)**  
(Film by Alex van Warmerdam, 2009, 89 minutes)

### Tuesday 14 December 2010

- 18:00 Introduction by film director Joost van Ginkel to his film Zand (Sand)  
18:10 **Zand (Sand)**  
(Shortfilm by Joost van Ginkel, 2008, 21 minutes)  
18:30 Q&A with film director Joost van Ginkel about his film Zand (Sand)  
18:45 **Calmucho**  
(Film by Eugenie Jansen, 2008, 94 minutes)  
20:20 Break  
20:30 **Succes**  
(Shortfilm by Diederik Ebbinge, 2008, 8 minutes)  
20:45 **El olvido (Oblivion)**  
(Film by Heddy Honigmann, 2008, 90 minutes)

### Wednesday 15 December 2010

- 18:00 **Succes**  
(Shortfilm by Diederik Ebbinge, 2008, 8 minutes)  
18:15 **De laatste dagen van Emma Blank (The last days of Emma Blank)**  
(Film by Alex van Warmerdam, 2009, 89 minutes)  
19:45 Break  
20:00 **Calmucho**  
(Film by Eugenie Jansen, 2008, 94 minutes)

## Joost Van Ginkel

Joost Van Ginkel has worked as an assistant director on TV dramas. During the past years, he worked for Dutch television, including as a writer/director for a number of educational children's adventure films. In 2008 he made his first short fiction film, Zand (Sand), which won a number of international prizes and was selected for the Venice Film Festival. Moreover, Zand (Sand) was the Dutch contribution for the Oscars. With his second short film KUS (KISS) he won the prize of Best Dutch Short film for the second time at the Go Short Film Festival. KUS (KISS) was selected for the prestigious Tribeca Film Festival in New York and is now selected for the Big Sur International Shortfilm Screening Series. Joost van Ginkel is now developing his first feature film, Sink.



## البرنامج

### الاثنين 13 كانون الأول 2010

- 18:00 مقدمة للمخرج يوست فان خينكل إلى فيلمه "رمل"  
18:10 رمل  
(فيلم قصير للمخرج يوست فان خينكل، 2008، 21 دقيقة)  
18:30 جلسة يجيب فيها المخرج يوست فان خينكل عن أسئلة الحضور حول فيلمه "رمل"  
18:45 النسيان  
(فيلم وثائقي للمخرجة هدي هونينغمان، 2008، 90 دقيقة)  
20:15 استراحة  
20:30 آخر أيام إيما بلانك  
(فيلم طويل للمخرج أليكس فان وارميردام، 2009، 89 دقيقة)

### الثلاثاء 14 كانون الأول 2010

- 18:00 مقدمة للمخرج يوست فان خينكل إلى فيلمه "رمل"  
18:10 رمل  
(فيلم قصير للمخرج يوست فان خينكل، 2008، 21 دقيقة)  
18:30 جلسة يجيب فيها المخرج يوست فان خينكل عن أسئلة الحضور حول فيلمه "رمل"  
18:45 كالموتشو  
(فيلم للمخرجة أوجيني يانسن، 2008، 94 دقيقة)  
20:20 استراحة  
20:30 نجاح  
(فيلم قصير للمخرج ديدريك إينغه، 2008، 8 دقيقة)  
20:45 النسيان  
(فيلم وثائقي للمخرجة هدي هونينغمان، 2008، 90 دقيقة)

### الأربعاء 15 كانون الأول 2010

- 18:00 نجاح  
(فيلم قصير للمخرج ديدريك إينغه، 2008، 8 دقيقة)  
18:15 آخر أيام إيما بلانك  
(فيلم طويل للمخرج أليكس فان وارميردام، 2009، 89 دقيقة)  
19:45 استراحة  
20:00 كالموتشو  
(فيلم للمخرجة أوجيني يانسن، 2008، 94 دقيقة)

## لمحة موجزة عن المخرج يوست فان خينكل



عمل (يوست فان خينكل) كمخرج مساعد في مجال المسلسلات التلفزيونية. وكان قد عمل خلال السنوات الماضية في التلفزيون الهولندي، وتضمن عمله الكتابة والإخراج لعدد من أفلام المغامرات التعليمية للأطفال. صنع في عام 2008 فيلمه الأول بعنوان "رمل" (Zand)، الذي فاز بعدد من الجوائز العالمية، وتم اختياره للمشاركة في مهرجان البندقية السينمائي. كما أن فيلم "رمل" (Zand) مثل المشاركة الهولندية في حفل توزيع جوائز الأوسكار. وبالعلم الثاني له "قبلة" (Kous)، فاز للمرة الثانية بجائزة أفضل فيلم قصير هولندي في مهرجان (غو شور) السينمائي. كما اختير فيلمه "قبلة" (Kous) للمشاركة في مهرجان (تريبكا) السينمائي في نيويورك، وتم اختياره حالياً للعرض ضمن سلسلة (بيغ سور) الدولية للأفلام القصيرة. ويعمل (يوست فان خينكل) حالياً على فيلمه الطويل الأول بعنوان (سينك).



## رمل

فيلم قصير للمخرج يوست فان خينكل  
المدة: ٢١ دقيقة

الجوائز: فاز بجائزة أفضل فيلم في مهرجان نيميخن الدولي للأفلام القصيرة. وفي مهرجان بادالونا الدولي الخامس والثلاثين للأفلام، فاز بجوائز: أفضل فيلم روائي، وأفضل ممثلة، وأفضل ممثل. وفي مهرجان ميلسي للأفلام القصيرة، فاز بجائزة أفضل فيلم أجنبي. وفي مهرجان (ويست تشيستر) السينمائي، فاز بجائزة أفضل دراما. وفي مهرجان بورتو ٧ الدولي الثالث، فاز بجائزة أفضل فيلم وأفضل ممثل. اللغة: الهولندية مترجم إلى العربية.

(لوك) سابق شاحنة، يظهر لنا كاب طيب القلب مع ابنته (إيزابيل). بعد طلاق (لوك) من زوجته (كارين)، تعيش (إيزابيل) مع والدتها. وكلما سئحت الفرصة لـ(لوك)، يأخذ (إيزابيل) إلى البحر أو يأخذها في جولة في شاحنته التي لا تنقل إلا الرمل. في إحدى هذه المناسبات، يكتشف (لوك) السبب المروع لصمت (إيزابيل) في ذلك اليوم. ومنذ تلك اللحظة، يكون على (لوك) التكيف مع وضع جديد وغير متوقع. فيختطف (لوك) ابنته ليحميها، لكنه يفقد السيطرة تدريجاً. رمل قصة رومانسية تشد الانتباه، عن (لوك) وابنته (إيزابيل) اللذان يحبان كلاهما شعور الرمل.

## النسيان

فيلم وثائقي للمخرجة: هيدي هونينغمان  
المدة: ٩٠ دقيقة

الجوائز: فاز الفيلم بالعديد من الجوائز العالمية من بينها جائزة أفضل مخرج، المهرجان السينمائي الدولي في نوريلندا. وفي مهرجان (دوكفستيفال لبيزخ) السينمائي في ألمانيا، فاز الفيلم بعدة جوائز، أحدها جائزة الصحافة القومية (سيلفر دوف). أما في هولندا ففاز الفيلم بجائزة الفيلم الكريستالي (كريستال فيلم)، وجائزة (ستيمولانس) النقدية لتشجيع النجاح الفني من الصلادوق الهولندي للسينما ٢٠٠٨. اللغة: الإسبانية مترجم إلى العربية.

(هيدي هونينغمان) المولودة في ليما في البيرو، والمقيمة في أمستردام بهولندا لعدة سنوات، هي واحدة من صناعات الأفلام الوثائقية الرئيسيين في العالم. من خلال فيلمها النسيان تعود إلى ليما الحبيبة وتعرفنا على مواطنيها غير المرئيين. ثمة دول في هذا العالم تعتبر قليلة الأهمية أو بلا أهمية حتى بالنسبة إلى غيرها من الدول. وثمة أماكن لا نذكرها إلا إذا حلت بها كارثة عظيمة، أو عندما يصبح وضعها السياسي متصلاً بغيرها من الدول. ولكن عندما تصبح حتى الانقلابات في تلك البلدان شيئاً مألوفاً بالنسبة إلى بقية العالم، تصبح هذه الأماكن في النهاية في عداد الدول المنسية، ومن بينها البيرو. يزور فيلم (النسيان) عاصمة البيرو، ليما، بحثاً عن الذكريات. وهناك نلتقي بأناس يعودون بذاكرتهم إلى فترة من العنف والإرهاب، والتي كانت بطريقة ما أفضل من الظروف الحالية من الفقر المدقع. كما نلتقي أطفالاً لا يستطيعون التفكير بأية ذكريات، لا الحلوة منها ولا المرة، لأن الشيء الوحيد الذي يفعلونه في حياتهم هو محاولة النجاة. إذ أنه على شعب ليما الصراع من أجل البقاء. تتقاطع المقابلات التي يتم إجراؤها في فيلم (النسيان) مع مواد أرشيفية وثائقية عن تقليد الرؤساء السلطة في العقود القليلة الأخيرة، وهم يؤدون القسم على الإخلاص للبلد وشعبه. ويتركا الأشخاص المقابلون في الفيلم مع قليل من الشك حول شعورهم تجاه أولئك الرؤساء. وللسخرية، يصبح الرؤساء شخصية كغيرها من الشخصيات ضمن سلسلة طويلة من الإدارة الفاسدة، بينما يكون أبناء الطبقة العاملة من الشعب الذين يتم مقابلتهم هم الشخصيات المحببة والساحرة في الفيلم. هؤلاء الشخصيات من عامة الشعب ملهمين وجديرين بأن نتذكرهم.

## Zand (Sand)

Director: Joost van Ginkel  
Duration: 21 minutes

Awards: Best film at the International Short Film Festival Nijmegen; at the 35th Festival Internacional de Filmets de Badalona: Best Fiction Film, Best Actress, Best Actor; at the 8th Miami Short Film Festival: Best Foreign Film; at the 6th West Chester Film Festival: Best Drama; At the 3rd Porto 7 Festival Internacional do Porto: Best Short Film, Best Actor.  
Language: Dutch with Arabic subtitles

Luuk is a truckdriver who seems to be a goodhearted father for his daughter Isabel. After Luuk divorced his wife Karen, Isabel lives with her mother. Whenever Luuk has the chance he takes Isabel to the sea or for a ride in his truck which only carries sand. On one of those occasions Luuk discovers the horrific reason why Isabel is so quiet that day. From that moment on Luuk has to cope with a new and unexpected situation. Luuk kidnaps his daughter to protect her but he slowly loses control. Zand (Sand) is a compelling and romantic story about Luuk and his daughter Isabel who both like the feeling of sand.

## El olvido (Oblivion)

Director: Hedy Honigmann  
Duration: 90 minutes

Awards: The film won many international awards among which is the Best Director Award, International Festival New Zealand; In the Dokfestival Leipzig The film won the Prize of the Fédération Internationale de la Presse Cinématographique, the Silver Dove, and the Prize of the Ecomenical Jury; In Holland the film won the Crystal Film Award; Stimulans, Price for Artistic Success NDL Film Fund 2008.  
Language: Spanish, with Arabic subtitles

Born in Lima, Peru and for years a resident of Amsterdam, the Netherlands, Hedy Honigmann is one of the world's foremost documentary filmmakers. With El olvido she returns to her beloved Lima and introduces us to its invisible citizens. There are countries that are of little or no interest to the rest of the world; places that are only remembered when a major catastrophe happens or when its politics become relevant to other countries. But when even a coup d'état is considered commonplace by the rest of the world, these places are eventually simply forgotten. One such place is Peru. El Olvido visits Peru's capital Lima in search of memories. We meet people who think back to a period of terrorism and violence that was somehow still better than the present circumstances of extreme poverty. And we meet children who cannot remember either good or bad memories because the only thing they do is survive. The people of Lima must struggle to survive. The interviews in El Olvido are intercut with inauguration footage of the presidents of the last few decades, swearing their oaths of loyalty to the country and its people. The interviewees leave little doubt as to how they feel about them. Ironically, the presidents become just another figure in a long line of corrupt administrations, whereas the common working-class people that are interviewed are endearing and charismatic. These common people are inspiring and are worth remembering.



The Netherlands Institute for Academic Studies in Damascus (NIASD) gladly assists:

- Syrian universities, scientific institutes and institutes of higher education, that are looking for information about or contacts with relevant partners in The Netherlands.

- Syrian University teachers and Syrian scientific researchers who want information about Dutch universities, institutes and colleagues active in their fields.

- Syrian students who want to have information about study programs (fully in English) in The Netherlands (see also [www.studyinholland.nl](http://www.studyinholland.nl)) and practical information about study in The Netherlands.

## Contact information and address

The Netherlands Institute for Academic Studies in Damascus  
East Mezze, Al Farabi str. No.85, Damascus, Syria  
Tel: +963 11 612 49 790 / 1 or +963 11 611 76 22  
Fax: +963 11 612 05 15  
assistant1@ni-damascus.org  
[www.niasd.org](http://www.niasd.org)





study in  
holland

open to  
international  
minds

- International study programmes in English
- Excellent education and research
- International study environment

[www.studyinholland.nl](http://www.studyinholland.nl)

For more information contact the NIASD Education Advisor

[educationadvisor@ni-damascus.org](mailto:educationadvisor@ni-damascus.org)  
or look on our website: [www.niasd.org](http://www.niasd.org)

## De laatste dagen van Emma Blank (The last days of Emma Blank)

Director: Alex van Warmerdam  
Duration: 89 minutes  
Awards: Golden Calf for best script, Label Europa  
Cinemas at the Filmfestival of Venice 2009.  
Languages: Dutch with Arabic subtitles



The last days of Emma Blank is a dark comedy that takes place in a mansion in the dunes near the Dutch North Sea. This house, cut off from civilization as well as any sense of reality, belongs to Emma Blank. Emma is a lady living in high style, surrounded by family members who double as maids and servants. As Emma came to the mansion to die, she demands that everyone serves her, which leads to bizarre situations. They must cook incredible delicacies on short notice and stand at attention as she dines alone; they must mix her paints and hold them out for her attentively. Emma Blank insists that her butler grows a mustache overnight and that one servant acts in the role of family dog. Gradually the relationships among her servants become clear. Everyone hopes Emma's bad health will soon lead to her death, letting them inherit her substantial wealth.

## Calimucho

Director: Eugenie Jansen  
Duration: 94 minutes  
Awards: 2008, Dutch Film Critics Award.  
Languages: Dutch/German/French  
with Arabic subtitles



Calimucho is a semi-improvised drama that was shot in an existing circus during its summer tour along Dutch campings. A young woman called Dicky needs to make a choice between her family and her personal freedom in a financially unstable family circus. Dicky works with a small circus that travels from town to town, performing for the locals and making a little money along the way. Dicky works side by side with Willy, who was married to her late sister, and while family ties bind them together, there's a certain amount of unresolved tension between them. The simmering animosity comes to a boil when Dicky becomes involved with Tarek, a Tunisian man, recently hired as part of the circus's set up crew.

## Succes

Director: Diederik Ebbinge  
Duration: 8 minutes  
Awards: Best comedy at the Festival for  
short films in Clermont-Ferrand.  
Languages: Dutch with Arabic subtitles



Made by Dutch comedian Diederik Ebbinge, Succes is an absurd tragicomedy. It tells the story about a man who scores a personal success on the day of his death. He starts the day as anybody else, but today he has to give a presentation at the congress centre where he works. For him, it is a very special day and he is in the mood for it. His presentation goes really well and when he has finished, his boss congratulates him. On the way back home, he passes a snack bar and decides to celebrate his success with French chips, chicken and pie. This was not a good idea...

## آخر أيام (إيما بلانك)

فيلم طويل للمخرج أليكس فان وارميردام  
المدّة: 89 دقيقة  
الجوائز: جائزة العجل الذهبي (غولدن كالف أورد)  
لأفضل نص مكتوب، مهرجان هولندا السينمائي،  
هولندا 2009، وجائزة (ليل بوروبا سينيماس)،  
مهرجان البندقية السينمائي، إيطاليا 2009.  
اللغة: الهولندية مترجم إلى العربية.



آخر أيام (إيما بلانك)، كوميديا سوداء تجري أحداثها في شقة بين الكتيبان الرملية القريبة من بحر الشمال الهولندي. تعود ملكية هذا المنزل المعزول عن الحضارة وعن أي شيء من الواقعية لـ (إيما بلانك). وهي سيدة تعيش أسلوب حياة مترف ومحاطة بأفراد العائلة الذين يتحولون فجأة إلى خدم لها. إذ أنه مع قدوم (إيما) إلى المنزل لكي تموت فيه، تطالب الجميع بالعمل على خدمتها، الأمر الذي يؤدي إلى وضع غاية في الغرابة. إذ يتوجب عليهم أن يهرعوا مباشرة إلى إعداد أطعمة شهية خيالية فور الطلب، وأن يقفوا بانتظارها على أهبة الاستعداد بينما تتناول طعامها لوحدها، وأن يمزجوا لها الألوان ويناولونها إياها بانتباه وهي ترسم. كما ترى (إيما بلانك) تصر على كبير خدمها كي يربي شاربا بين عشية وضحاها، وعلى أن يلعب أحد الخدم دور كلب العائلة. وبالتدرج، تصبح العلاقات بين خدمها واضحة. ويتمنى كل منهم أن تؤدي صحتها المتدهورة إلى تعجيل موتها لكي يرثوا ثروتها الكبيرة.

## كاليموتشو

فيلم وثائقي للمخرجة أوجيني يانسن  
المدّة: 94 دقيقة  
الجوائز: جائزة النقاد للأفلام الهولندية،  
مهرجان هولندا السينمائي، هولندا 2008.  
اللغة: الهولندية والألمانية والفرنسية، مترجم إلى العربية.



كاليموتشو هو دراما شبه مرتجلة تم تصويرها في سيرك مثير أثناء جولته الصيفية على مخيمات هولندية. امرأة شابة تدعى (ديكي) عليها الاختيار بين عائلتها وحرمتها الشخصية في سيرك عائلي غير مستقر ماليا. تعمل (ديكي) مع سيرك صغير يسافر من بلدة إلى بلدة، ليقدّم عروضه لأهالي تلك البلدات، ويكسب القليل من المال على الطريق. تعمل (ديكي) جنباً إلى جنب مع (ويلي) الذي كان متزوجاً من أختها المتوفاة. وبينما تربطهما ببعضهما العلاقات الأسرية، ثمة قدر معين من التوتر الذي لا يمكن حله بينهما. يتفجر العداة بينهما أكثر من ذي قبل عندما تدخل (ديكي) في علاقة مع (طارق)، وهو شاب تونسي وظف مؤخراً ضمن طاقم السيرك.

## نجاح

فيلم قصير للمخرج ديدريك إيبينغه  
المدّة: 8 دقائق  
الجوائز: فاز عام 2009 بجائزة أفضل فيلم قصير كوميدي،  
مهرجان كليرمون فيران للأفلام القصيرة، فرنسا.  
اللغة: الهولندية مترجم إلى العربية



كوميديا مأساوية غير واقعية. تحكي قصة رجل يدعى (لينديرت)، يحقق نجاحاً شخصياً في نفس اليوم الذي يموت فيه. يبدأ يومه بشكل عادي، لكن عليه اليوم أن يعطي محاضرة في مركز الاجتماعات في مكان عمله. هو يوم مميز جداً بالنسبة إليه، وفي مزاج مناسب تماماً له. تجري محاضرتة على أحسن وجه و يلقى استحسان رئيسه في العمل بعد انتهائها. وفي طريق عودته إلى البيت، يمر بمحل للوجبات السريعة ويقرر أن يحتفل بنجاحه بوجبة من البطاطس المقلية والدجاج مع قطعة حلوى. لكن تلك لم تكن فكرة تحمد عقابها ...